

Technische Übersetzungen **Englisch – Deutsch, Deutsch- Englisch**

Name:	Christian Heilwagen • Dipl.-Ing. • MBA (UK)
Adresse:	Peterstaler Straße 160/1, 69118 Heidelberg, Deutschland
Telefon:	+49 (0) 6221 893 7455
Fax:	+49 (0) 6221 893 7454
E-Mail:	christian.heilwagen@t-online.de
Sprachen:	Englisch – Deutsch, Deutsch - Englisch
Abschlüsse:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Diplom Ingenieur Maschinenbau (FH), Fachrichtung Konstruktion, Fachhochschule Koblenz, Deutschland ▪ MBA (UK) mit Auszeichnung (Master of Business Administration) Universität Northampton, England
Berufliche Erfahrung:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 7 Jahre Berufserfahrung als Übersetzer in Teilzeit, seit 08.2008 in Vollzeit ▪ 10 Jahre Berufserfahrung in den Bereichen Konstruktion, Vertrieb, Marketing und Management in der Freudenberg Unternehmensgruppe in der allgemeinen Industrie und Automobilindustrie (5 Jahre in Deutschland + 5 Jahre in England)
Referenzkunden:	Agresso • Berlitz Brüssel • Bosch Rexroth • Dieffenbacher • Eni • Ford • Friatec Garlock • GE Energy • Good Year • Infor • Ingersoll Rand • INTEC Heating Solutions • Koelner Group • KPMG • Mapei • MTU • Petrotank Group • Peugeot Citroën Automobiles • Procter & Gamble • Rawplug • Unilever
Textarten:	<p>Technik Technische Dokumentationen, Bedienungsanleitungen, Wartungsvorschriften, Berichte, Spezifikationen, technische Beschreibungen, Kataloge, Untersuchungsberichte, Projektunterlagen, Handbücher, Qualitätshandbücher, ...</p> <p>Wirtschaft Verträge, Ausschreibungsunterlagen, Korrespondenz aller Art, Geschäftsberichte, Expertenberichte, ...</p> <p>Marketing Werbetexte, Broschüren, Präsentationen, Webseiten, ...</p>
Software	SDL TRADOS 2007, TRANSIT XV, Across v4.0
Wörterbücher:	<i>Wyhlidal</i> Automotive Professional, <i>Siemens</i> Wörterbuch industrielle Elektrotechnik, <i>Richard Ernst</i> Wörterbuch industriellen Technik, <i>PONS</i> Kfz-Technik, usw.
Weitere Qualitäten:	100% Lieferperformance über 7 Jahre, überdurchschnittliches Ausbildungsniveau und Berufserfahrung in der allgemeinen Industrie und Automobilindustrie, kontinuierliche Weiterbildung, Projektbearbeitung mit Trados, Transit und Across
Preise für Deutsch: [Zielsprache]	<p>Zeilenpreis ab: 0,80 €/55 Anschläge oder 0,11 €/Wort</p> <p>Trados ab: RPT, 100% - 95%: 0,037 €/Wort 94% - 85%: 0,055 €/Wort 84% - No Match: 0,110 €/Wort</p> <p>Mindesthonorar: 15,00 €</p> <p>Stundensatz: 45,00 €/h</p>

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung. Wenn Sie bei Bedarf auf meine Bewerbung zurückkommen freue ich mich.

Mit den besten Grüßen



Christian Heilwagen
Dipl.-Ing., MBA

Beispiele für Fachgebiete:

Anhängerbau	Gießtechnik	Oberflächentechnik
Anlagenbau	Glasindustrie	Pneumatik
Antriebstechnik	Halbleitertechnik	Prozessleittechnik
Apparatebau	Handhabungstechnik	Pumpen
Armaturenbau	Heizungstechnik	Recycling
Automatisierungstechnik	Haushaltsgeräte	Regelungstechnik
Automobilindustrie	Hydraulik	Sanitärtechnik
Automobilzulieferindustrie	Klimatechnik	Schmiertechnik
Baumaschinen	Komponentenbau	Schweißtechnik
Befestigungstechnik	Kompressoren	Sondermaschinenbau
Beleuchtungstechnik	Kunststofftechnik	Textilindustrie
Business	Labor- und Analysetechnik	Umformtechnik
Dichtungstechnik	Landwirtschaftstechnik	Umweltechnik
Drucklufttechnik	Lasertechnik	Vakuumtechnik
Drucktechnik	Lichttechnik	Ventile
Dünnschichttechnik	Maschinenbau	Verbindungstechnik
Elastomere	Materialprüfung	Verbrennungsmotoren
Energietechnik	Mechanik	Verfahrenstechnik
Entsorgungstechnik	Mess- und Regelungstechnik	Verpackungs- und
Erdölindustrie	Metalltechnik	Lagertechnik
Fahrzeugbau	Mikrochiptechnik	Vertragswesen
Fluidtechnik	Mischtechnik	Wärmetechnik
Fördertechnik	Motorentechnik	Werkzeugbau
Gerätebau	Nutzfahrzeugtechnik	Werkzeugmaschinen

Lebenslauf

Berufserfahrung als Übersetzer

- 11/2001 – 07/2008 Technischer Übersetzer in Teilzeit in England und Deutschland
- seit 08/2008 Technischer Übersetzer in Vollzeit in Deutschland

Beruflicher Werdegang in der Industrie

- 04/1998 — 08/2001 Freudenberg Dichtungs- & Schwingungstechnik KG, Stuttgart, D
Vertriebsingenieur
Zuständigkeit: Kunden der allgemeinen Industrie & Automobilindustrie
- 09/2001— 01/2005 Freudenberg Simrit LP, Lutterworth, UK
Account Manager
Zuständigkeit: Kunden der allgemeinen Industrie
- 02/2005 — 07/2006 Freudenberg Simrit LP, Lutterworth, UK
New Business Development Manager
Zuständigkeit: Neukundengewinnung und –entwicklung in Südengland
- 08/2006 — 07/2008 Freudenberg Simrit KG, Weinheim, D
Business Development Manager
Zuständigkeit: Entwicklung der Geschäftsbereiche Medizintechnik
und Halbleiterindustrie in Europa

Ausbildung

- 08/1989 — 08/1992 MASA, Andernach, D
Berufsausbildung zum Industriemechaniker
Fachrichtung Maschinen- und Systemtechnik
- 09/1992 — 07/1993 Fachoberschule Andernach, Andernach, D
Abschluss: Fachhochschulreife
- 08/1993 — 09/1994 Zivildienst, Koblenz, D
- 10/1994 — 04/1998 Fachhochschule Koblenz, Koblenz, D
Maschinenbaustudium Schwerpunkt Konstruktion
Abschluss: **Dipl. Ing.**
- 10/2004 — 06/2007 Universität Northampton, Northampton, UK
Abschluss in Teilzeit: **MBA** (Master of Business Administration)
Gesamtbewertung: Mit Auszeichnung

Tätigkeiten während der Studiengänge

03/1995 — 09/1997

Fachhochschule Koblenz, Fachbereich Maschinenbau

Zuständigkeiten:

1. Leitung und Organisation der Fachschaft Maschinenbau
2. Organisation und Durchführung der Übungen im Bereich Technisches Zeichnen
3. Tätigkeiten in der Versammlung der Fachhochschule Rheinland-Pfalz
4. Tätigkeiten im Fachbereichsrat Maschinenbau

11/2004 — 07/2006

Universität Northampton, UK, Fachbereich Business

1. Studentenvertreter im Akademischen Ausschuss
2. Studentenvertreter der Fachrichtung MBA